



RAPPORT D'ACTIVITÉ 2012



PRÉSENTATION	3
1. Activité Institutionnelle	5
I. Activité interne	5
II. Activité externe	15
2. Activité Académique	22
I. Lexicographie	23
II. Grammaire	27
III. Dialectologie	27
IV. Onomastique	29
V. Littérature	34
VI. Section Tutélaire	36
VI.I. Commission du Corpus	
VI.II. Groupe de travail sur les dialectes	
VI.III. Commission de Promotion	
VI.IV. Programme <i>Joanes Etxeberri</i>	
VII. Commissions structurelles	38
VII.I. Commission 'Bibliothèque Azkue'	
VII.II. Commission 'Technologies de l'Information et de la Communication'	
VII.III. Programme 'Histoire d'Euskaltzaindia'	
VII.IV. Revue <i>Erlea</i>	
VIII. Prix littéraires R.M. Azkue	39
3. Services de l'Académie	41
I. Bibliothèque Azkue	42
II. Service d'Onomastique	44
III. Service des Publications	45
IV. Service des Ventes des Publications	48
V. Service d'Informatique et de Télécommunication	49
VI. Service de Presse et de Communication	49
VII. Service <i>Jagonet</i>	49
4. Pouvoirs publics et institutions	50
5. Site web et visibilité	52
6. Bilan et compte de résultats d'Euskaltzaindia	56
I. Bilan	57
II. Compte de résultats	58



EUSKALTZAINDIA

Plaza Barria, 15. 48005 Bilbo

Tel.: 94 415 81 55

Fax: 94 415 81 44

info@euskaltzaindia.net

www.euskaltzaindia.net



Présentation



Xabier Kintana Urtiaga, *Secrétaire*

ALORS QUE NOUS nous apprêtons à vous présenter un compte-rendu des activités réalisées en 2012 par l'Académie de la Langue Basque - Euskaltzaindia, nous ne pouvons ignorer la crise économique grave que nous avons subie tout au long de l'année. Cette crise a eu comme conséquence néfaste le fait que les institutions qui jusque là garantissaient le fonctionnement économique de notre Académie, c'est-à-dire le Gouvernement espagnol, le Gouvernement basque, le Gouvernement de Navarre et les Députations forales d'Alava, de Biscaye et du Guipuzcoa, ont perçu moins d'impôts que prévu. De plus, la crise a créé des besoins sociaux plus importants auxquels les institutions ont dû faire face. On sait bien que dans de telles circonstances la culture ne figure pas parmi les priorités de la plupart des

hommes politiques au moment du partage des ressources. Cela est d'autant plus vrai lorsqu'il ne s'agit pas de domaines visibles comme la musique, le cinéma, le théâtre, les sports ou les manifestations taurines.

Mais nous n'allons pas nous plaindre car c'est maintenant du passé. Face à une telle situation et au vu des subventions obtenues, il convient de réaliser une planification sensée afin de concrétiser au mieux les projets qui doivent être menés à bien, dans notre cas il s'agit bien sûr des activités en faveur de la langue et de la culture basques.

Toute entreprise, qu'il s'agisse de son projet constitutif ou de son développement, doit garder bien présents ses objectifs fondamentaux. Il est vrai qu'en période de pénurie on est souvent tenté de consacrer ses maigres ressources

au développement exclusif de ces objectifs, en oubliant le reste. C'est ainsi que l'on se consacre aux tâches principales au préjudice des autres. Pourtant une autre alternative existe, celle qui consiste à répartir les ressources à toutes les activités.

Dans une académie comme la nôtre, avec une langue comme la nôtre, qui connaît une situation semblable à celle d'une famille nombreuse et dans le besoin, il ne semble pas raisonnable de laisser entre les mains de quelques-uns de ses enfants tout ce qui a été perçu grâce à une aide extérieure, laissant le reste de la famille mourir de faim. L'objectif d'Euskaltzaindia est de veiller à la survie de la langue basque et de tenir compte de tous les Basques et de leurs besoins. Et pour mener à bien son travail, l'Académie



PRÉSENTATION

s'est constituée en commissions, sous-commissions et groupes de travail, chacun ayant un rôle spécifique : la phonologie, la morphologie, la graphie, la syntaxe, le lexique courant et le lexique spécialisé, la littérature, la parémiologie, l'onomastique... et souvent les classifications et les valeurs qui sont les nôtres ne correspondent pas aux besoins réels du public, des élèves et des médias. En sont pour preuve les demandes de renseignements concrètes que l'Académie reçoit quotidiennement.

Bien entendu, lorsqu'elle planifie ses objectifs, une académie doit adopter une vision plus vaste et réaliser les prévisions adéquates pour l'avenir sans se concentrer sur des broutilles ponctuelles. Il est certain que chaque chose a besoin de temps pour se réaliser. Ainsi, l'agriculteur sensé sait que pour obtenir du fruit il doit d'abord planter les arbres qui conviennent, malgré

le temps qu'il passe à veiller sur ses cultures, sachant qu'il devra patienter trois ou quatre ans pour que ses arbres fruitiers grandissent et donnent du fruit. Mais quoi qu'il en soit, un paysan arabe qui doit nourrir une famille nombreuse ne perdra pas de temps à planter des palmiers avec l'espoir lointain que quarante ans plus tard il obtiendra une bonne récolte de dattes.

Le manque de travail fait que l'ouvrier perd de son habileté et, lorsqu'il ne voit ni fruits ni résultats, il finit par perdre tout intérêt. Constituer des groupes de travail nécessite du temps, de la pratique et défaire en un instant ce qui a été construit au prix de beaucoup d'effort serait insensé, à plus forte raison lorsque nos prétendues priorités ne sont pas justifiées par les besoins réels de notre société. Je pense qu'il est important que nous, académiciens –s'il est exact que nous

sommes soucieux de la réalité qui nous entoure – gardions une oreille attentive aux demandes les plus fréquentes qui sont faites à Euskaltzaindia. ■



1

Activite Institutionnelle

I. ACTIVITÉ INTERNE

L'Académie de la Langue Basque (1919) est l'organe officiel de référence en matière de langue basque. Elle se consacre aux recherches sur la langue basque, veille à son statut social et établit ses règles d'usage. L'Académie comprend deux sections : la Section de Recherche et la Section Tutélaire.

Euskaltzaindia bénéficie d'une reconnaissance officielle, elle est Académie Royale en Espagne (1976) et Etablissement reconnu d'Utilité Publique en France (1995). Par ailleurs, le Statut de Gernika –Loi Organique 3/1979 du 18 décembre 1979– et le Gouvernement de Navarre –Loi Forale 18/1986 du 15 décembre 1986– reconnaissent Euskaltzaindia comme l'organe officiel de référence en matière de langue basque.

L'activité de l'Académie de la Langue Basque / Euskaltzaindia se nourrit des travaux de ses commissions dont l'activité est fondamentale dans le fonctionnement de l'Académie.

Les séances plénières mensuelles confèrent le statut de norme aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Les séances plénières mensuelles et les réunions du Conseil d'Administration ont généralement lieu au siège de Bilbao et à la délégation du Guipuzcoa. Le Conseil d'Administration se réunit tous les quinze jours. Il assure la direction et veille au bon fonctionnement de l'Académie. Le gérant et le secrétaire-adjoint se chargent de la coordination nécessaire avec les différents responsables, en fonction des sujets à traiter.

Les commissions académiques se réunissent tantôt au siège de Bilbao, tantôt à l'une des délégations. Le secrétaire-adjoint se charge du suivi et de la coordination des différentes commissions, ainsi que de la rédaction de rapports destinés au gérant, au Conseil d'Administration et aux Pouvoirs Publics dans les délais légaux.

I. ACTIVITÉ INTERNE

I.1. Nouveau Conseil d'Administration

I.2. Journée "Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa"

I.3. Déclaration d'Euskaltzaindia à propos de la manifestation du 31 mars à Bayonne

I.4. Nouvelle section sur le site web d'Euskaltzaindia : "Euskararen Historia Soziala: Argibide bibliografikoak" (Histoire Sociale de la Langue Basque : Information bibliographique)

I.5. Publication du IVème tome de l'Atlas des variétés locales de la langue basque

I.6. Numérisation des travaux de Luis Villasante

I.7. Publication de Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak

I.8. Décès

I.9. Hommages posthumes

II. ACTIVITÉ EXTERNE

ACTIVITÉ INTERNE



Séance plénière d'Euskaltzaindia au siège de Bilbao

ACTIVITÉ INTERNE

I.1. Nouveau Conseil d'Administration

Le 18 octobre 2012, lors d'une séance extraordinaire qui s'est tenue au siège de Bilbao, Euskaltzaindia a élu un nouveau Conseil d'Administration qui sera chargé de diriger l'Académie pendant les quatre prochaines années. Elle est désormais composée comme suit :

- Président : Andres Urrutia
- Vice-président : Xarles Videgain
- Secrétaire : Xabier Kintana
- Trésorière : Sagrario Aleman
- Directeur de la Section de Recherche : Adolfo Arejita
- Directeur de la Section Tutélaire : Jean-Baptiste Coyos

Xarles Videgain, Xabier Kintana, Sagrario Aleman, Andres Urrutia, Adolfo Arejita et Jean-Baptiste Coyos





De gauche à droite : Paskual Rekalde, Carlos del Olmo, Xabier Aristegieta et Jexux Mari Agirre, lors de la table ronde de la Journée “Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa”

1.2. Journée “Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa”

Le 24 février 2012, Euskaltzaindia a organisé au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante de Saint-Sébastien une journée intitulée “Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa” (Ordre des mots en basque. Usage stratégique). Cette journée, qui était organisée par la Commission du Corpus de l’Académie, portait le même nom que le livre publié en Janvier, réalisé lui aussi par la Commission du Corpus sous la direction de Pello Esnal, membre de cette commission. Environ 80 personnes ont pris part à cette journée.

Le directeur de la Section Tutélaire d’Euskaltzaindia, Andres Iñigo, a présenté la journée au cours de laquelle Pello Esnal, Xabier Mendiguren Bereziartu, Andres Urrutia et Igone Etxebarria ont pris la parole. Après les conférences a eu lieu une table ronde à laquelle ont participé Jexux Mari Agirre, traducteur, correcteur et interprète au Parlement Basque ; Karlos del Olmo, traducteur-interprète à la Mairie de Saint-Sébastien ; et Xabier Aristegieta, traducteur-interprète au Parlement de Navarre. Paskual Rekalde, secrétaire de la Commission du Corpus, a tenu le rôle de modérateur.



ACTIVITÉ INTERNE

1.3. Déclaration d'Euskaltzaindia à propos de la manifestation du 31 mars à Bayonne

Euskaltzaindia a annoncé sa participation à la manifestation qu'Euskal Konfederazioa et Kontseilua ont organisée le 31 mars à Bayonne, manifestation dont la revendication était "Gure hizkuntzak, eskubide bat, lege bat" (Nos langues, un droit, une loi). Le Conseil d'Administration en avait décidé ainsi le 22 mars lors de sa réunion de Saint-Sébastien.

Voici le communiqué publié par l'Académie :

« Il y a 18 ans à Biarritz, l'Académie de la langue basque - Euskaltzaindia avait demandé au gouvernement français que la langue basque reçût un statut d'officialité dans les trois provinces du nord, à l'image des provinces basques du sud. Cette demande de l'Académie n'a jamais obtenu de réponse, et depuis lors la France a toujours la même attitude : elle refuse d'accorder aux langues dites « régionales » l'officialisation ainsi que sa protection par la loi.

Il est vrai qu'en 2008, lorsque la constitution a été modifiée (loi constitutionnelle n° 2008-724), un ajout fut introduit dans l'article 75 de la Constitution afin de déclarer que « les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ». On aurait pu penser qu'avec cette mention dans la constitution, les langues régionales recevraient une forme de reconnaissance et que, par conséquent, leurs locuteurs pourraient s'appuyer sur cette nouvelle disposition pour les défendre. Hélas, il n'en est pas advenu ainsi. En effet, il y a bientôt un an le Conseil Constitutionnel, dans une décision relative à l'interprétation du nouvel article 75-1 (décision n° 2011-130, du 11/05/2011), a privilégié une lecture très restrictive, indiquant explicitement que ledit article "n'institue pas un droit ou une liberté que la constitution garantit". Ainsi, la modification constitutionnelle se révèle être sans aucune portée pratique. Les citoyens de langue basque restent donc privés de garanties juridiques relativement à l'usage de leur langue, et plus que jamais la revendication de son officialisation s'avère légitime et justifiée.

Afin de faire entendre la demande d'officialisation de la langue basque et d'une loi en faveur des langues régionales, Euskaltzaindia tient à affirmer qu'elle adhère totalement aux objectifs qui seront défendus par les associations Euskal Konfederazioa et Kontseilua lors de la manifestation DEIADAR du 31 mars à Bayonne».

Approuvé le 22 mars 2012 à Saint-Sébastien
lors de la réunion du Conseil d'Administration d'Euskaltzaindia



ACTIVITÉ INTERNE

I.4. Nouvelle section sur le site web d'Euskaltzaindia : “Euskararen Historia Soziala: Argibide bibliografikoak” (Histoire Sociale de la Langue Basque : Information bibliographique)

Le 20 juillet, Euskaltzaindia a présenté la nouvelle section qui apparaît désormais sur son site web “Euskararen Historia Soziala: Argibide bibliografikoak” (Histoire Sociale de la Langue Basque : Information bibliographique). Elle peut être consultée à l'adresse suivante :

www.euskaltzaindia.net/ehsbib.

Cette nouvelle section a été créée en lien avec le contenu du livre intitulé *Euskararen Historia Soziala (EHS). Argibide bibliografikoak*, qu'Euskaltzaindia a publié en 2011 et dont l'objectif est de présenter les écrits et les livres susceptibles d'apporter une meilleure connaissance de l'Histoire Sociale de la Langue Basque (EHS). Ce livre remplit la même mission que cette nouvelle page web, c'est-à-dire rendre accessible à tous une information bibliographique relative à l'Histoire Sociale de la Langue Basque (documents historiques et recherches, nouvelles études, mais également travaux déjà publiés). Les auteurs de la version imprimée sont Joseba Intxausti (directeur), Izaskun Etxebeste et Koro Segurola,

techniciennes d'Euskaltzaindia. Ce sont eux également qui se sont chargés du contenu de cette page web.

I.5. Publication du IV^{ème} tome de l'Atlas des variétés locales de la langue basque

Le 28 septembre, Euskaltzaindia a présenté à Pampelune le IV^{ème} tome de l'Atlas des variétés locales de la langue basque. Comme cela était déjà le cas pour les trois premiers tomes, l'Académie a publié cet ouvrage avec le soutien financier de Euskadiko Kutxa. Dans cet ouvrage de nombreux concepts ont été choisis et étudiés autour de deux thématiques : celle des animaux domestiques et celle de la maison. La première partie de l'ouvrage est ainsi consacrée aux animaux domestiques (porcs, volailles, chiens, abeilles) et la seconde partie est surtout consacrée à la maison.

Cette publication a été présentée par Andres Urrutia président d'Euskaltzaindia, Xabier Egibar directeur du département de Développement commercial de Euskadiko Kutxa, Maximino Gómez directeur-gérant de Euskarabidea et Adolfo Arejita directeur académique du programme EHHA (Atlas des variétés locales de la langue basque). Les représentants des diverses institutions ont fait part de leur satisfaction en soulignant l'importance de ce travail, puis Adolfo Arejita et Xarles Videgain ont donné quelques



IV^{ème} tome de l'Atlas des Variétés Locales de la Langue Basque

précisions supplémentaires concernant ce programme. Xarles Videgain est avec Gotzon Aurrekoetxea le responsable technique de l'Atlas des variétés locales de la langue basque (EHHA).

Par ailleurs, le 11 décembre, le programme de l'Atlas des variétés locales de la langue basque a été présenté au campus de Bayonne de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. Ont participé à cette présentation Andres Urrutia président d'Euskaltzaindia, Adolfo Arejita académicien et directeur académique du projet, Xarles Videgain et Gotzon Aurrekoetxea responsables techniques.

ACTIVITÉ INTERNE



De gauche à droite :
Xarles Videgain, Adolfo Arejita, Andres Urrutia, Maximino Gómez et Xabier Egibar, à Pampelune lors de la présentation du IVème tome de l'Atlas



Iñaki Beristain, Miriam Villasante, Josune Ariztondo, Joan Mari Torrealdai, Andres Urrutia, Jon Etxabe et Xabier Kintana

I.7. Numérisation des travaux de Luis Villasante

La Députation Forale de Biscaye, la communauté des Franciscains d'Arantzazu et Euskaltzaindia ont présenté la version numérisée des travaux et des archives de Luis Villasante qui fut président de l'Académie entre 1970 et 1988. Ce travail a été mené à bien par l'équipe de la revue *Jakin* dirigée par Joan Mari Torrealdai.

Parmi les archives de Villasante on compte trois types de documents : des manuscrits (315), des lettres (523) et des photographies (217). Luis Villasante publia

ses travaux sur une période de 57 ans. Sa première publication date de 1944 et la dernière date de l'année 2000. Au total ont été regroupés et catalogués 929 travaux. Les fonds de Villasante ont été classés en quatre grandes parties : livres complets, parties de livres, articles et éditions spéciales (c'est-à-dire des livres compilés, édités ou préparés par Villasante).

En ce qui concerne les thèmes, se détache celui de la religion (381 travaux), suivi par la langue basque (avec des travaux sur Euskaltzaindia, la linguistique, la normalisation) et aussi le thème de la littérature (180). Le reste comprend des thèmes très divers. Tous

les travaux sont présentés sous format Pdf. Presque toujours deux versions sont proposées : la première met à la disposition de l'utilisateur les photographies figurant avec les textes originaux, la seconde présente les textes revus.

La présentation a été faite le 19 septembre par Josune Ariztondo, députée forale déléguée à la Culture, Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, Iñaki Beristain, représentant de la communauté des Franciscains d'Arantzazu et l'académicien titulaire Joan Mari Torrealdai. Miriam Villasante, nièce de Luis Villasante, a également participé à la cérémonie.

ACTIVITÉ INTERNE

I.7. Publication de *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak*

Le 3 octobre a été présenté à Bilbao *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak* (Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Définitions et exemples). Cet ouvrage est un dictionnaire basque-basque, il s'agit du premier ouvrage de ce type publié par Euskaltzaindia, cette publication ayant été rendue possible grâce à une collaboration entre Euskaltzaindia, la maison d'édition Elkar et la Fondation Elhuyar.

Il contient un ensemble de 20.000 termes figurant dans le Dictionnaire Unifié d'Euskaltzaindia. Ce nouvel ouvrage offre cependant une information beaucoup plus complète car à chaque terme correspond sa définition, sa catégorie grammaticale, sa spécialité, son registre et le dialecte auquel il appartient, régimes verbaux, exemples de phrases illustrant son usage ; en résumé toutes les informations pouvant aider l'utilisateur à utiliser correctement les mots basques.

La présentation a été réalisée par des représentants des trois institutions responsables de la publication : Andres



Itziar Nogeras, Andoni Sagarna, Andres Urrutia, Ibon Sarasola et Olatz Osa, lors de la présentation du *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*.

Urrutia, président d'Euskaltzaindia ; Olatz Osa, directrice de la maison d'édition Elkar ; Itziar Nogeras, directrice générale de la Fondation Elhuyar ; Andoni Sagarna, directeur de la Section de Recherche d'Euskaltzaindia et Ibon Sarasola, directeur de *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak*.



ACTIVITÉ INTERNE



La famille des personnes à qui un hommage a été rendu et les amis d'Euskaltzaindia

I.8. Décès

En 2012 les académiciens suivants sont décédés : Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegi", académicien correspondant (le 14 janvier), Karmele Esnal, académicienne honoraire (le 30 mars) et Josu Arenaza, académicien correspondant (le 29 septembre).

I.9. Hommages posthumes

Le 27 janvier, Euskaltzaindia a organisé à Bilbao une cérémonie publique en hommage aux académiciens décédés en 2011 :

- Vahan Sarkisian (1954-2011). Académicien honoraire. La notice nécrologique a été lue par Xabier Kintana, académicien titulaire.
- Fernando Mendizabal (1934-2011). Académicien correspondant. La notice nécrologique a été lue par Joseba Intxausti.

- Xabier Gereño (1924-2011). Académicien honoraire. Les académiciens titulaires Jose Luis Lizundia et Xabier Kintana ont lu les notices nécrologiques.
- Jose Antonio Arana Martija (1931-2011). Académicien émérite. Les académiciens titulaires Jose Luis Lizundia et Joan Mari Torrealdai, et Begoña Arana, sœur de Jose Antonio, ont lu les notices nécrologiques.



II. ACTIVITÉ EXTERNE

Euskaltzaindia participe depuis toujours à de nombreuses activités en collaboration avec d'autres institutions. En voici quelques-unes qui ont été réalisées au cours de l'année 2012 :

Journées “Euskarari gorazarre / Eloge de la langue basque”

Du 13 au 15 mars se sont tenues à Madrid les journées “Euskarari gorazarre / Eloge de la langue basque” qui avaient été organisées conjointement par l'Académie de la Langue Basque / Euskaltzaindia, l'Institut Basque Etxepare et l'Association des Amis du Pays Basque.

Ces journées se sont déroulées en plusieurs temps, parmi lesquels la cérémonie du 15 mars à l'Espace des Langues Ibériques où ont été présentés deux des travaux menés à bien par Euskaltzaindia : tout d'abord le directeur de la Section de Recherche de l'Académie, Andoni Sagarna, a présenté le Dictionnaire d'Euskaltzaindia, puis Adolfo Arejita, directeur du projet, a expliqué les tenants et les aboutissants de l'Atlas des Variétés Linguistiques du Basque.

La cérémonie a été présentée par Xabier Kintana, secrétaire d'Euskaltzaindia. Il convient de signaler également les hommages consacrés à Henrike Knörr et à Pedro Irizar, ainsi que la performance artistique *Katuak eta paradisua*, de Bernardo Atxaga et Jabier Muguruza, au Cercle des Beaux-Arts.

L'acte central de ces journées s'est cependant tenu le 14 mars au siège de l'Académie Royale Espagnole qui a été le théâtre d'une cérémonie institutionnelle en hommage à la langue basque. Cette cérémonie était présidée par le ministre de l'Education, de la Culture et des Sports, José Ignacio Wert ; sont intervenus également José Manuel Blecuá, directeur de l'Académie Royale Espagnole, Arantza Quiroga, présidente du Parlement Basque, Aizpea Goenaga, directrice de l'Institut Basque Etxepare, Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, José M^a Urkia, directeur de la RSBAP, Xosé Luis Méndez Ferrín, président de l'Académie Royale Galicienne, et Joan A. Argenter, directeur de la Chaire UNESCO des Langues et de l'Education de l'Institut d'Estudis Catalans.

Ont également assisté à la cérémonie institutionnelle des membres de l'Académie Royale Espagnole, d'Euskaltzaindia et de l'Association des Amis du Pays Basque, ainsi que des représentants politiques basques. L'hommage à Henrike Knörr a eu lieu à la fin de la cérémonie et y assistaient des membres de la famille de l'académicien disparu. Le trésorier d'Euskaltzaindia, Jose Luis Lizundia, et José Antonio Pascual, directeur-adjoint de l'Académie Royale Espagnole ont expliqué qui fut Henrike Knörr.

ACTIVITÉ EXTERNE



A l'issue de la cérémonie qui a eu lieu à l'Académie Royale d'Espagne, un hommage a été rendu à Henrike Knörr. Sur la photo, Jose Luis Lizundia lisant un texte à la mémoire d'Henrike Knörr.



ACTIVITÉ EXTERNE



Exposition sur *Euskal Pizkundea* (Renaissance basque). Documents prêtés par la Bibliothèque Azkue

Journée du Livre de Mauléon, Foires au Livre de Sare et de Bilbao

Le 17 mars s'est tenue à Mauléon la 1ère édition de la Journée du Livre organisée par la Mairie de la cité souletine. Euskaltzaindia y tenait un stand et a présenté une vingtaine de publications en rapport avec la Soule. C'est l'académicien Jean-Louis Davant qui a inauguré la journée par un discours intitulé "Euskal literaturan paseiü bat libürü zonbaitekin".

Au mois d'Avril lors de la Foire au Livre de Sare, l'Académie a présenté quatre publications : *Xiberoko Antzertia edo Pastoral* de Junes Casenave-Harigile, *Bertze prediku batzuk* de Gratien Adema "Zaldubi", édition préparée par Henri Duhau, *Gazteak, aisialdia eta euskara Ipar Euskal Herrian* d'Erramun Baxok et Jean-Baptiste Coyos et *Eugène Goyheneche : Onomastique du Nord du Pays Basque*, édition préparée par Xarles Videgain.

Du 31 mai au 10 juin, dans le cadre de la Foire au Livre de Bilbao, on a pu voir une exposition sur la Renaissance Basque. L'Académie a participé à cette exposition grâce à des fonds documentaires mis à sa disposition par la Bibliothèque Azkue.

Par ailleurs, l'Académie a également participé à la Foire au Livre de Durango et à la Feria Liber de Barcelone.



ACTIVITÉ EXTERNE

Euskaltzaindia aux journées “Euskarazko funtsen bilketa, tratamendua eta hedapena” (Recueil, traitement et diffusion de fonds en langue basque)

Le 7 juin s’est tenue à Burlada (Navarre) la journée intitulée “Recueil, traitement et diffusion de fonds en langue basque”. Euskaltzaindia y a présenté deux de ses programmes : l’Atlas des Variétés Locales de la Langue Basque et le Corpus des Variétés de la Tradition Orale. L’Académie était représentée par Adolfo Arejita, directeur des deux programmes, ainsi que Amaia Jauregizar et Aritz Abaroa, techniciens du programme de l’Atlas pour la première et de celui du Corpus pour le second.

Le 14 juin, Soziolinguistika Klusterra a nommé Euskaltzaindia membre d’honneur. La décision a été prise lors de sa VIIIème Assemblée Générale à laquelle participaient Cooperatiba Emun, Eusko Ikaskuntza, Topagunea, le Service de Basque Artez, Elhuyar Aholkularitza, AEK, Urtxintxa du Guipuzcoa, la Faculté des Sciences de l’Education et des Humanités de l’Université de Mondragon, Gipuzkoa Donostia Kutxa, l’Association du Certificat Bai Euskarari et Aztiker.

Le 22 juin a eu lieu à Vitoria la remise des prix de la seconde édition du concours Gerardo Lopez de Guereñu organisé par la Députation Forale d’Alava. Euskaltzaindia a participé à la cérémonie où ont été distribués des livres de la collection Gasteizko Toponimia - Toponymie de Gasteiz publiés par l’Académie. A l’occasion de ce concours ont eu lieu plusieurs conférences sur tout le territoire de la province d’Alava, présentées par Elena Martinez de Madina et Felix Mugurutza, membres de la commission d’Onomastique d’Euskaltzaindia, le linguiste et académicien correspondant Koldo Zuazo et Andoni Llosa, technicien de langue basque à la Mairie de Trebiñu.

Le 4 juillet, Euskaltzaindia et la Mairie de Leioa ont présenté au siège de l’Académie le livre intitulé Leioako leku-izenak, qui contient les résultats de la recherche toponymique de cette commune biscayenne. Les auteurs du livre sont Mikel Gorrotxategi, Iratxe Lasa et Goizalde Ugarte. Le 15 novembre le livre a été présenté à Leioa.

Au mois d’Octobre, comme chaque année, Euskaltzaindia s’est jointe aux cérémonies organisées à l’occasion de la fête des ikastolas navarraises Nafarroa Oinez. Plusieurs manifestations ont eu lieu à Zizur Menor où avait lieu la fête cette année.

Journées Européennes du Patrimoine

Les 2, 3, 9, 10, 23 et 24 octobre, Euskaltzaindia a participé aux Journées Européennes du Patrimoine organisées par la Députation Forale de Biscaye et intitulées “La fin du Moyen Âge”. Euskaltzaindia y a pris part sur deux terrains parallèles. D’une part, ont eu lieu deux conférences ayant pour thème générique “Aube des lettres basques à la fin du Moyen Âge” et d’autre part, des conférences sur l’origine et l’évolution de la langue basque. Les conférenciers étaient les suivants : Xabier Kintana, Jabier Kaltzakorta, Pruden Gartzia, Josune Olabarria, Patxi Galé, Mikel Gorrotxategi, Aritz Abaroa, Amaia Jauregizar et Gorka Intxaurbe. De plus, à l’occasion de ces journées, la Bibliothèque Azkue a préparé une exposition sur les documents des XV^e et XVI^e siècles qui sont conservés parmi ses fonds. L’exposition a duré du 2 au 17 octobre.

ACTIVITÉ EXTERNE



Amaia Jauregizar, Adolfo Arejita et Aritz Abaroa, lors des Rencontres de Burlata



ACTIVITÉ EXTERNE



Le 7 novembre à la Mairie d’Oiartzun, un hommage a été rendu à Manuel Lekuona, cérémonie à laquelle ont participé des membres de sa famille. Sur la photo on voit également Aiora Perez de San Roman, maire, Andres Urrutia, président d’Euskaltzaindia, Iñaki Murua, président de l’association Euskal Herriko Bertsozale, et Jose Ramon Zubimendi, secrétaire de la commission de Littérature populaire d’Euskaltzaindia

Journées Tutélares et hommages à Manuel Lekuona et à Eusebio Erkiaga

Le 7 novembre, en collaboration avec la Mairie d’Oiartzun (Guipuzcoa), Euskaltzaindia a participé à l’hommage à Manuel Lekuona, qui fut linguiste et académicien, à l’occasion du 25ème anniversaire de son décès. Par ailleurs, le Conseil d’Administration de l’Académie s’est réuni à Oiartzun.

Le 16 novembre, à l’Université de Pau et des Pays de l’Adour, à Bayonne (Labourd), l’Académie a tenu ses XVIIèmes Journées

Tutélares intitulées “Euskararen oraina eta geroa Ipar Euskal Herrian” (Présent et futur de la langue basque en Pays Basque Nord). Ces Journées étaient organisées par la Commission de Promotion d’Euskaltzaindia et ont abordé des thèmes comme l’évolution sociolinguistique de la langue basque en Pays Basque Nord, la valorisation culturelle de la langue basque, quelle est la politique linguistique nécessaire pour garantir le développement de la langue basque, les réseaux de l’enseignement bilingue ou l’analyse des différentes expériences qui fonctionnent dans des domaines très divers.

Le 30 novembre, à l’Université de Deusto, à Bilbao, a eu lieu une journée en hommage à Eusebio Erkiaga, organisée par la Commission de Recherche Littéraire d’Euskaltzaindia et l’Université elle-même. La cérémonie a bénéficié de l’appui de la Mairie de Bilbao.

Euskaltzaindia a aussi participé comme chaque année à la fête Xalbador Eguna, à Urepel (Basse-Navarre), en hommage au bertsolari Xalbador.

ACTIVITÉ EXTERNE



Lors des Rencontres Jagon de Bayonne



2

Activité Académique

L'activité académique de l'Académie de la Langue Basque / Euskaltzaindia se nourrit du travail de ses différentes commissions. Les séances plénières qui ont lieu une fois par mois confèrent le rang de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia se compose de deux grandes sections : la Section de Recherche et la Section Tutélaire. Leurs responsables, leurs membres ainsi que les commissions qui composent les deux sections sont renouvelés tous les quatre ans. Les commissions s'entourent de conseillers chaque fois que le sujet l'exige et forment des groupes de travail spécifiques qui sont chargés de présenter des rapports sur des thèmes précis. Les commissions reçoivent les travaux des académiciens –qu'ils soient titulaires ou correspondants– et des experts choisis selon les thèmes étudiés : il s'agit de professeurs –d'université ou de lycée–, d'écrivains, de spécialistes dans le domaine de l'euskaldunisation et de l'alphabétisation, de professionnels des médias, etc. .

I. LEXICOGRAPHIE

II. GRAMMAIRE

III. DIALECTOLOGIE

IV. ONOMASTIQUE

V. LITTÉRATURE

VI. SECTION TUTÉLAIRE

VII. COMMISSIONS STRUCTURELLES

VIII. PRIX LITTÉRAIRES R.M. AZKUE



ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

I. LEXICOGRAPHIE

Le domaine de la lexicographie est essentiel dans l'activité d'une Académie. Une mise à jour du Dictionnaire Général Basque est actuellement en cours de réalisation. Euskaltzaindia a travaillé cette année sur deux autres grands projets : le *Dictionnaire Unifié* et le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*.

I.1. Dictionnaire d'Euskaltzaindia (Définitions et Exemples)

La liste des termes publiés dans la première version du Dictionnaire Unifié a servi de base pour la réalisation de ce dictionnaire.

Ce Dictionnaire est terminé et il a été présenté en automne 2012. Il contient environ 20.000 termes, chacun étant accompagné de sa définition, de sa catégorie grammaticale, de sa spécialité, de son registre et du dialecte auquel il appartient, son régime verbal, ainsi que des exemples de phrases illustrant son usage ; en somme toutes informations pouvant aider l'utilisateur à utiliser correctement les mots basques.

Ce dictionnaire a été présenté par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, et par des représentants des trois institutions responsables de son édition : Olatz Osa, directrice de la maison d'édition Elkar, Itziar Nogeraz, directrice générale de la Fondation Elhuyar, Andoni Sagarna, directeur de la Section de Recherche d'Euskaltzaindia et Ibon Sarasola, directeur de *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak*.

I.1.2. Commission Déléguée au Dictionnaire d'Euskaltzaindia (Définitions et Exemples)

Afin de faciliter le travail d'élaboration du Dictionnaire d'Euskaltzaindia, l'Académie a créé en 2009 la commission déléguée au *Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Définitions et Exemples*, qui a effectué un suivi exhaustif du travail en question, à la demande de l'assemblée plénière. En 2012 cette commission a revu en moyenne 1000 articles de la seconde édition du Dictionnaire Unifié, c'est-à-dire 7000 articles sur toute l'année.

Lorsque le dictionnaire a été terminé, la Commission n'avait plus lieu d'être et a été dissoute.



ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

I.2. Dictionnaire Unifié

I.2.1. Commission Déléguée au Dictionnaire Unifié (seconde édition)

La Commission déléguée au Dictionnaire Unifié (seconde édition) a été créée en 2009 à la demande de l'assemblée plénière d'Euskaltzaindia, afin de faciliter le travail d'élaboration du Dictionnaire Unifié.

En 2012 ont été publiées trois mises à jour numériques du Dictionnaire Unifié, en Avril, Juillet et Décembre. La commission a analysé près de 1500 termes. Elle a également analysé 81 autres termes issus d'une liste de mots que l'assemblée plénière avait proposés précédemment ou d'un ensemble de termes qui apparaissent fréquemment dans le corpus de l'Observatoire du Lexique.

I.2.2. Groupe de Travail du Dictionnaire Unifié

Le *Dictionnaire Général Basque* est descriptif et historique et le Dictionnaire Unifié quant à lui, est normatif.

Euskaltzaindia avait auparavant approuvé plusieurs dictionnaires spécialisés comme le *Dictionnaire pour l'Unification*, le *Dictionnaire des Mathématiques*, le *Dictionnaire Commercial*, etc. L'Académie a vu cependant la nécessité d'élaborer un dictionnaire de base du Basque Unifié, c'est pourquoi elle a créé en 1992 la Commission du Dictionnaire Unifié.

Dans la première version du *Dictionnaire Unifié* avaient été regroupées les formes les plus fréquentes et les plus largement répandues. Dans sa troisième version qui débutera en 2013 figureront les termes les moins courants.

Le groupe de travail du *Dictionnaire Unifié* travaille depuis longtemps sur les formes figurant dans le Dictionnaire Unifié. Elle se base pour cela sur le corpus du *Dictionnaire Général Basque* et sur le *Corpus de la Langue Basque des XXe et XXIe siècles*. C'est à partir de ces deux documents qu'a été élaboré un



dictionnaire de base, et il faudra dans l'avenir élaborer un corpus plus vaste répondant aux nécessités du basque contemporain. C'est de cette constatation qu'est né l'Observatoire du Lexique, le nouveau corpus initié par ce groupe de travail. Il est en cours d'élaboration, ce travail étant mené par l'Académie en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe Ixa de l'Université du Pays Basque.

En 2012 ont été analysés 7 millions de groupes de mots, choisis parmi les 17 millions d'articles contenus dans l'Observatoire du Lexique. L'assemblée plénière a adopté un total de 1500 termes qui avaient été écartés précédemment. On a également revu 350 formes apparaissant plus de 25 fois dans le corpus de l'Observatoire du Lexique.

Cette année aussi Euskaltzaindia et UZEI ont travaillé en collaboration.



Hiztegiak eta Corpusak

Hiztegi Batua

Hiztegi Batu Oinarriduna

XX. mendeko Euskararen Corpus Estatistikoa

Orotariko Euskal Hiztegia

Literatura Terminoen Hiztegia

Lexikoaren Behatokiaren Corpusa

Hasiera → Hiztegi Batua

Hiztegi batua

Bilatu:

Bilatu nahi duzun forma:

Bilatu

Ikus halaber:

- Argibideak
- Laburdura zeinuak

Hiztegi Batua jaitsi (PDF, 2,1 MB)

A - B - C - D - E - F - G - H - I - J - K - L - M - N - Ñ - O - P - Q - R - S - T - U - V - W - X - Y - Z

36843 emaitza

1 / 3685

Hurrengoak →

a 1 1 iz. 'euskal alfabetoaren lehen letra' 2 iz. "'a' letraren izena'

- a bildu** (@ ikurraren izena)

a 2 interj.: *a!*

aalundar (herritarra)

aba* e. **alta** (elizgizonaren titulua)

ababor iz. [batez ere leku-denborazko kasuetan erabilia]: *ababorrean ur-zulo bat dago.*



ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

I.3. Dictionnaire des Sciences et Techniques

Ce programme a commencé en 2008, dans le but d'analyser et de recueillir la terminologie utilisée dans les domaines des sciences et des techniques et de proposer à l'assemblée plénière l'adoption d'une liste de termes relevant de ces domaines et leur insertion dans le Dictionnaire Unifié.

Une dernière révision des termes de Mathématiques a été faite, dont la liste complète a été remise à Euskaltzaindia. Par ailleurs, après avoir créé le groupe de travail, on a élaboré une liste de termes de base qui ont eux aussi été remis à l'Académie. En ce qui concerne le vocabulaire de l'Astronomie et de l'Astrophysique, une première liste a été complétée, liste qui va être analysée par les experts.

I.4. Dictionnaire Historique Etymologique Basque

Le point de départ de ce travail étant les recherches historiques et étymologiques sur les mots basques effectuées jusqu'à ce jour, ce programme a pour objectif d'analyser de façon systématique l'origine et l'histoire des mots basques.

Un prototype du *Dictionnaire Historique Etymologique Basque* a été élaboré afin de préparer un guide contenant 550 termes choisis. Puis a été réalisée une première rédaction de 80 entrées (environ 240 mots) et 150 autres entrées (environ 450 mots) ont été rédigées. 175 entrées (environ 525 termes) ont été rédigées. Un guide d'élaboration du Dictionnaire Historique Etymologique Basque a été rédigé, il comprend l'analyse étymologique de 175 entrées et de 550 termes.

I.5. Observatoire du Lexique

L'Observatoire du Lexique est un programme mené à bien par l'Académie en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe Ixa de l'Université du Pays Basque. Le but de ce travail est d'élaborer un corpus de textes étiqueté et organisé de telle façon qu'il permette d'analyser les usages du lexique, et de fournir des documents pour la création de normes et de recommandations relatives au lexique. 9385 articles ont été catalogués et intégrés au corpus qui peut être consulté entièrement sur le site web d'Euskaltzaindia.

Pour mener à bien ce projet, Euskaltzaindia a signé des conventions avec plusieurs médias et institutions –le quotidien *Berrria*, la revue *Argia*, *EiTB*, *Deia*, *Noticias de Guipúzcoa*, *Diario Vasco*, *Jakin*, la Fondation Elhuyar, ainsi qu'avec IKAS– qui mettent à la disposition d'Euskaltzaindia les textes qu'ils produisent en langue basque et qu'Euskaltzaindia étiquette et catalogue comme il se doit.



ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

II. GRAMMAIRE

En 2012 la Commission a défini son plan stratégique qui complètera le programme de Grammaire Basque. Afin de rendre cette tâche plus aisée, un groupe de promotion s'est constitué au sein de la Commission de Grammaire.

On a également répondu à de nombreuses demandes d'ordre linguistique reçues sur le service de consultations JAGONET.

III. DIALECTOLOGIE

III.1. *Atlas des Variétés Locales de la Langue Basque*

C'est en 1986 qu'Euskaltzaindia mit en place un réseau d'enquêtes, un questionnaire et une méthodologie de travail et elle initia un an plus tard la réalisation de ces enquêtes sur un total de 145 communes, dont 73 dans la Communauté Autonome Basque, 27 dans la Communauté Forale de Navarre et 45 en Iparralde / Pays Basque Nord.

En 2012 a été publié le quatrième tomes de l'Atlas. La version provisoire du cinquième tome est maintenant terminée, 204 questions ont été préparées pour les tome sept et huit et enfin les cartes des deux tomes ont été analysées et corrigées.

La préparation de 16 questions du thème 41 (la prairie) et de 15 questions du thème 42 (travaux des champs) a été réalisée pour le tome huit.

III.2. *Recueil de la Tradition Orale*

Ce programme a pour objectif de conserver, classer et transcrire de façon sélective tous les documents oraux recueillis, afin de les mettre ensuite à la disposition des chercheurs. Parmi les documents qui seront conservés figurent ceux qui ont trait aux métiers, aux coutumes, aux contes, aux récits, aux croyances, aux jeux... Un plan de recueil systématique a été mis en place, selon une méthodologie précise, du patrimoine de la transmission orale.

10 enregistrements ont été réalisés, 20 autres documents étudiés, 325 fragments sélectionnés et étiquetés et 165 transcriptions réalisées. Le document "Zubererazko transkribapenatarako irizpideak" a également été étudié. Enfin, 115 transcriptions ont été corrigées.

ACTIVITÉ ACADÉMIQUE



Xarles Videgain, lors de la présentation de *l'Atlas des Variétés Locales de la Langue Basque*, le 11 décembre à Bayonne



ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

IV. ONOMASTIQUE

IV.1. Commission d'Onomastique

La Commission d'Onomastique est chargée d'analyser et de normativiser les prénoms, les noms et les toponymes. Elle fait des recherches, révisé, établit des critères, établit des certificats et apporte des conseils sur des termes ayant trait à l'onomastique. Elle a approuvé la graphie de nouveaux prénoms et noms, elle a supervisé le travail de recherche toponymique de plusieurs communes et a répondu à des demandes émanant de EUDEL, d'institutions, d'associations ou de particuliers.

La Commission a également répondu à des demandes émanant des pouvoirs publics (Gouvernement et Députations de la Communauté Autonome Basque, du gouvernement de Navarre, de l'Office Public de la Langue Basque, de mairies) et a établi des rapports et des avis concernant ces demandes.

La Commission a approuvé un prénom et environ 30 noms. Elle a également mis la dernière main à la norme 166 qui fixe les noms des cours d'eau du Pays Basque. Par ailleurs, elle continue son travail concernant

les noms de saints et les listes de noms révisées et actualisées concernant les noms de villages du Pays Basque et les prénoms. Elle a également révisé la liste des noms basques. Elle a présenté les cartes toponymiques d'Aiara, d'Arakaldo, d'Elgoibar et de Zaratamo.

En collaboration avec Bizkaia Irratia, plusieurs émissions radiophoniques ont été enregistrées sur des thèmes relevant de l'Onomastique.

IV.2. Commission d'Exonomastique

Cette Commission est chargée de l'analyse des exonymes ou noms de lieux extérieurs au Pays Basque. Elle fait des recherches en matière d'exonymes et les normativise, elle apporte aussi des conseils et établit des avis en la matière.

En 2012 ont été approuvées les normes 164 qui fixe la toponymie du Proche-Orient et de l'Afrique du Nord, 165 sur les systèmes de transcription en langue basque des noms écrits en alphabet arabe, 167 sur la toponymie du Sud du Sahara, 168 sur la toponymie de l'Afrique coloniale, 169 sur les toponymes d'Océanie, 170 sur les toponymes d'Amérique, 171 sur les toponymes d'Asie.

Les termes d'Astronomie ont également été étudiés.

ACTIVITÉ ACADÉMIQUE



Au mois de Novembre, lors de l'exposition d'Ea sur la toponymie



ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

IV.3. Corpus Onomastique Basque

Le but de ce programme est de rassembler le corpus le plus complet possible des noms propres basques de personnes et de lieux. Une base de données a été conçue pour y introduire des informations. Les informations onomastiques des tomes IV et V de la collection *De rephilologica linguae vasconicae*, de Alfontso Irigoien ont été enregistrées, et le même travail a été réalisé pour les ouvrages suivants : *Oinatiko toponimia edo leku-izenak* (Jesus Mari Ugarte et Iñaki Zumalde), *Relación de nombres de caseríos del término municipal de Munguía* (Andoni Cayero), *Travesía de los mugarris, la unión de los 276 hitos de la frontera vasca, del Bidasoa a Belagua* (Iñaki Vigor et Carlos Sanz), *Bakaikuko leku-izenak* (Jose Luis Erdozia), un chapitre du livre *Euskal lurra, Lur eta gizon. Euskal Herria* (Jose Luis Lizundia), *Nombres genéricos de río en la toponimia vasca* (Bernardo Garro).

La toponymie du Labourd, de la Basse-Navarre, de la Soule et du territoire compris entre la frontière d'Izaba et du Béarn a été enregistrée. On a détaillé la situation géographique de tous les lieux qui apparaissent dans la Base de Données

Onomastiques Basques (EODA). Toutes les informations ayant trait aux noms de villages, ainsi que les listes des communes figurant dans les Archives Officielles de Navarre, le Journal Officiel de l'Etat, les journaux officiels du Pays Basque et des trois députations de la Communauté Autonome Basque ont été enregistrés.

La réalisation de ce projet a été rendue possible grâce à la convention signée entre Euskaltzaindia et le Gouvernement de Navarre, ce projet étant cité dans l'avenant annuel.

ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

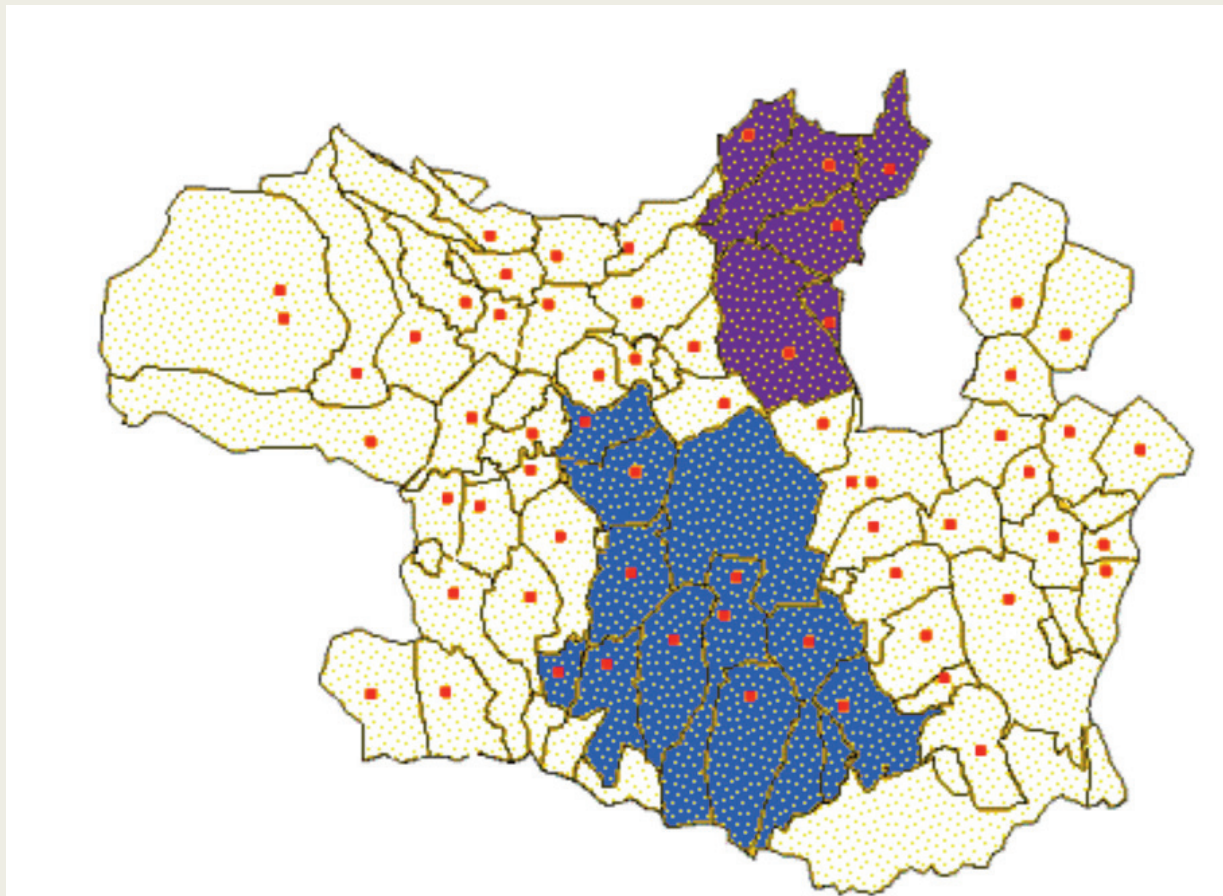


Présentation de la carte toponymique d'Elgoibar

ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

IV.4. Toponymie de Vitoria

Depuis 1996, Euskaltzaindia travaille sur le programme de recherche concernant la toponymie de Vitoria. En 2012 le quatrième tome a été élaboré : *Gasteizko Toponimia IV, Langraizko merindadea / Toponymie de Vitoria IV, Merindad de Langraiz*. Ce projet bénéficie de l'appui de la Mairie de Vitoria.



En bleu, Malizaeza. En rouge, Ubarrundia



ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

V. LITTÉRATURE

La Section de Littérature comprend la Commission de Littérature Populaire qui s'intéresse aux diverses manifestations concernant la littérature populaire, et la Commission de Recherche Littéraire qui se consacre aux différentes époques et thématiques de la littérature basque.

V.1. Commission de Littérature Populaire

La révision du Recueil de chants d'Agosti Xaho a été réalisée, le livre en hommage à Antonio Zavala et de choix des textes des journées de Littérature Populaire pour une publication future ont été préparés.

La Commission a également pris part à l'organisation de Xalbador Eguna.

V.2. Commission de Recherche Littéraire

La Commission prépare une Anthologie de la Littérature Basque. En 2012 on a publié tous les textes des conférences des journées "Agosti Xaho eta erromantizismoa Euskal Herrian", dans *Euskera*, revue officielle d'Euskaltzaindia. Ces journées ont eu lieu en Décembre 2011 à Bayonne, à l'initiative de la Commission.

Par ailleurs, le 30 novembre, à l'Université de Deusto à Bilbao, s'est tenue une journée en hommage à Eusebio Erkiaga, organisée par la Commission de Recherche Littéraire d'Euskaltzaindia et l'Université de Deusto. Cette cérémonie a bénéficié de l'appui de la Mairie de Bilbao.

ACTIVITÉ ACADÉMIQUE



Miren Agur Meabe, Iratxe Retolaza et Igone Etxebarria, lors de la journée d'hommage à Eusebio Erkiaga, à l'Université de Deusto



ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

VI. SECTION TUTÉLAIRE

Cette Section travaille à la sauvegarde de la langue basque. Elle comprend deux commissions : la Commission du Corpus et la Commission de Promotion.

VI.1. Commission du Corpus

Elle s'occupe de la protection du corpus de la langue basque et a pour principal objectif de veiller à la qualité de la langue. C'est à cette commission qu'appartient le service de consultations JAGONET qui comprend une base de données avec questions et réponses.

Le 24 janvier au Centre de Recherche sur la Langue Basque 'Luis Villasante' de Saint-Sébastien, a été présenté le livre intitulé *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa* (Ordre des mots en langue basque. Usage stratégique). Il s'agit du numéro 14 de la collection "Jagon" publiée par l'Académie, et il a été réalisé par la Commission du Corpus, sous la direction de Pello Esnal, membre de la commission. Un mois plus tard, le 24 février, Euskaltzaindia a organisé à Saint-Sébastien la journée intitulée "Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa". Cette

journée a été le cadre d'une réflexion et d'une discussion sur les thèmes abordés dans ce livre. Plus de 80 personnes ont participé à cette journée. Elle était présentée par Andres Iñigo, directeur de la Section Tutélaire d'Euskaltzaindia, les intervenants étaient Pello Esnal, Xabier Mendiguren Bereziartu, Andres Urrutia et Igone Etxebarria. A l'issue des conférences s'est tenue une table ronde à laquelle ont participé Jexux Mari Agirre, traducteur, correcteur et interprète au Parlement Basque, Karlos del Olmo, traducteur-interprète à la Mairie de Saint-Sébastien et Xabier Aristegieta, traducteur-interprète au Parlement de Navarre. Paskual Rekalde, secrétaire de la commission du Corpus, y remplissait les fonctions de modérateur.

VI.2. Groupe de Travail sur les Dialectes

Il travaille actuellement sur le programme "Euskalkietatik euskara batura: nola osatu Hiztegi Batua" (Des dialectes au basque unifié : contribution au Dictionnaire Unifié). Grâce à ces travaux on a pu analyser cette année les entrées correspondant aux lettres **E, F** et **G**.

VI.3. Commission de Promotion

Elle se consacre au statut de la langue basque. On a retranscrit les textes des conférences prononcées à Vitoria en Novembre 2011, à l'occasion des XVIèmes Journées Tutélaire dont le thème était "Arabatik Arabara euskaraz" ("De l'Alava à l'Alava en basque").

De plus, cette année, au campus de Bayonne (Labourd) de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, se sont tenues les XVIIèmes Journées Tutélaire intitulées "Euskararen oraina eta geroa Ipar Euskal Herrian" (Présent et futur de la langue basque en Pays Basque Nord).

ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

Alazne Gorrotxategi et Joseba Intxausti, lors de la présentation de la page web “Euskararen Historia Soziala. Argibide bibliografikoak” (Histoire sociale de la langue basque. Informations bibliographiques)

VI.4. Programme Joanes Etxeberri (Histoire Sociale de la Langue Basque)

Ce programme étudie, en diachronie, les formes de vie et l’idiosyncrasie des sociétés, et met en relation la langue basque avec les langues qui ont été en contact avec elle. Il s’agit d’une recherche qui tient compte de la linguistique, de la sociologie et de l’historiographie. En 2009 l’Académie a créé une commission de suivi pour ce programme.

En Juillet 2012 Euskaltzaindia a présenté la nouvelle section créée sur son site web, “Euskararen Historia Soziala: Argibide bibliografikoak” (Histoire Sociale de la Langue Basque : Information bibliographique). Cette nouvelle section a été créée à l’image du contenu de l’ouvrage intitulé *Euskararen Historia Soziala (EHS)*.



Argibide bibliografikoak, qu’Euskaltzaindia a publié en 2011 et dont l’objectif est de présenter les écrits et les livres permettant une meilleure connaissance de l’Histoire Sociale de la Langue Basque (EHS).

En 2012 a été réalisée la plus grande partie du rapport contenant le modèle de méthodologie qui devra être suivie dans ce

projet. On a également achevé une liste bibliographique comprenant 144 entrées. Le livre intitulé *Abbadiaren sariak, afixen argitan. Berariazko euskalgintzaren argitze-saioa* est prêt pour sa publication. On a également terminé la rédaction de l’essai intitulé *Euskara eta euskal gizartea XVII. eta XVIII. mendeetan: lehen hurbilpena*.



ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

VII. COMMISSIONS STRUCTURELLES

VII.1. Commission 'Bibliothèque Azkue'

Le bibliothécaire de l'Académie, Joan Mari Torrealdei, a préparé le Plan Stratégique de la Bibliothèque qui a été approuvé par la commission et qui sera présenté lors des prochaines Journées Internes d'Euskaltzaindia qui auront lieu en 2013.

Par ailleurs, la Commission a présenté et approuvé l'inventaire des archives de Piarres Lafitte. On a effectué une nouvelle copie de sécurité des enregistrements originaux de l'Atlas des Variétés Locales de la Langue Basque.

VII.2. Commission 'Technologies de l'Information et de la Communication'

Ses deux principaux objectifs sont la diffusion au public des travaux de l'Académie et la mise à jour et l'organisation des textes des corpus pour qu'ils soient eux aussi diffusés au public.

En 2012 ont été mises en ligne les versions numériques de plusieurs publications, une dizaine environ. On a mis à jour les données du Dictionnaire Unifié et du Corpus Onomastique Basque et celles de l'application informatique pour le groupe de travail de l'Atlas Linguistique des Variétés Locales de la Langue Basque.

Quelques changements ont été apportés à l'hémérothèque en ligne de la revue *Anaitasuna*, et un nouveau moteur de recherche a été installé. Les travaux de Luis Villasante et le texte du livre *Euskararen Historia Soziala (EHS)*. *Argibide bibliografikoak* ont été numérisés et mis en ligne. Le supplément *Nafarkaria*, que le journal *Euskaldunon Egunkaria* a publié pendant onze ans a été préparé pour une publication future sur le site web de l'Académie.

VII. 3. Programme 'Histoire d'Euskaltzaindia'

Ce programme a pour objectif de fournir des documents pour réaliser l'histoire d'Euskaltzaindia. En 2012 on a travaillé sur la période 1966-1988, dernière année de la présidence de Luis Villasante.

Le sous-chapitre "Manuel Lekuona (1966-1970)" a été rédigé et les grandes lignes des sous-chapitres "Luis Villasante (1970-1988)" et "Jean Haritschelhar (1989-2004)" ont été préparées. Des entretiens ont été réalisés avec les académiciens qui ont bien connu les différentes étapes dont il est question.

Les documents ont ensuite été classés.

VII.4. Revue *Erlea*

En 2012 a été publié le numéro 6 de la revue dirigée par Bernardo Atxaga.

ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

VIII. PRIX LITTÉRAIRES R.M. AZKUE

Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa organisent ces prix littéraires destinés aux enfants et aux jeunes. Ils se divisent en deux catégories : la catégorie A destinée aux jeunes âgés de 11 à 14 ans et la catégorie B destinée aux jeunes âgés de 15 à 18 ans. Chaque catégorie comprend deux genres littéraires, le récit et la poésie.

Voici les lauréats pour 2012 :

Prix	Oeuvre primée	Auteur	Ecole
A : récit 10 - 13 ans	1) <i>Gauza txikiak</i>	Izar Foroni	Loinazpe (Beasain)
	2) <i>Altxa porru!</i>	Iñaki Arizmendi	Urola ikastola (Azpeitia)
	3) <i>Bizi berri baten bila</i>	Uxue Imaz	Beasain Inst. (Beasain)
	Accessit :		
	<i>Maialenen egunerokoa</i>	Nerea Urrestilla	Urola ikastola (Azpeitia)
	<i>Abestia</i>	Ana Zubiaurre	Elgoibar ikas. (Elgoibar)
	<i>Errespetua</i>	Olatz Erkoreka	S. Altube (Gernika)
	<i>Pierre Heme</i>	Jon Foruria	S. Altube (Gernika)
A : poésie 10 - 13 ans	Aucun travail n'a été présenté		
B : récit 14 - 17 ans	1) <i>Metamorfosia</i>	Garazi Mugarza	J. Zumarraga (Durango)
	2) <i>Goian bego</i>	Markel Txasko	Mitxelena (Errenteria)
	3) <i>06:18</i>	Maialen Akizu	Iparragirre (Urretxu)
B : poésie 14 - 17 ans	1) <i>Agerraldi perfektuetan</i>	Eider Perez	Santo Tomas (Donostia)
	2) <i>Baztertutako zapata gehiago egon ez dadin</i>	Maialen Elortza	Haurtzaro (Oiartzun)
	3) <i>Tangoaren eskean</i>	Eider Perez	Santo Tomas (Donostia)

Les membres du Jury étaient :

- Catégorie **A** : Yolanda Arrieta, Igone Etxebarria y Antton Irusta.
- Catégorie **B** : Joseba Butron, Jabier Kaltzakorta y Mayi Iza

Par ailleurs a été publié le livre *Narrazioak eta olerkiak 2011* qui rassemble les poèmes et récits primés l'année précédente. Les auteurs étaient : Ane Lapeira, Maddi Petralanda, Evangelina Descalzo, Julen Antxia, Xabier Oianguren, Amaia Rodriguez, Malen Barriola, Maite Larrarte, Maialen Akizu, Ainhoa Urien, Mikela Atxoarena, Maialen Elortza et Mikel Aranburu.

ACTIVITÉ ACADÉMIQUE



Lauréats du prix R.M.Azkue 2012



3

Services de l'Académie

L'activité académique d'Euskaltzaindia est menée grâce à ses commissions et ses groupes de travail. Les services administratifs et l'infrastructure de l'Académie organisent et gèrent le fruit des travaux de recherche.

Euskaltzaindia a son siège à Bilbao (Plaza Barria) où elle assure la coordination des travaux grâce à ses différents services : Publications, Vente et Distribution, Informatique et Télécommunication, Presse et Communication, Comptabilité, Coordination des Commissions et Bibliothèque Azkue. Le Conseil d'Administration a aussi son siège à Bilbao. Le service Jagonet quant à lui a son siège à la délégation de Saint-Sébastien.

Afin d'assurer un service de proximité aux institutions, aux associations et aux particuliers, Euskaltzaindia a des délégations dans les quatre autres capitales du Pays Basque : Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria et Pampelune. De nombreuses demandes sont reçues et traitées depuis le siège mais également depuis les délégations : questions d'ordre linguistique, demandes de certificats, visites de groupes, etc.

Les manifestations les plus importantes en matière de langue basque sont menées depuis les bureaux de Bilbao, de Bayonne, de Saint-Sébastien et de Vitoria. Les délégués de chaque bureau sont chargés d'y représenter l'Académie.

Le siège de Bilbao et la délégation de Vitoria disposent d'une salle de réception mise à la disposition des institutions culturelles et des associations pour l'organisation de réunions, de journées, de conférences, de présentations ou de conférences de presse ayant trait à la langue basque.

Euskaltzaindia, qui est l'institution officielle de référence en matière de langue basque, accueille des associations ou des écoles désireuses de connaître le fonctionnement et les activités de l'Académie.

III. 1. BIBLIOTHEQUE AZKUE

III.2. SERVICE D'ONOMASTIQUE

III.3. SERVICE DES PUBLICATIONS

III.4. SERVICE DES VENTES DES PUBLICATIONS

III.5. SERVICE D'INFORMATIQUE ET DE TELECOMMUNICATION

III.6. SERVICE DE PRESSE ET DE COMMUNICATION

III.7. JAGONET



III.1. BIBLIOTHEQUE AZKUE

La Bibliothèque mène à bien des travaux de recueil et de catalogage de livres, de revues et de tout type de documents qu'elle met à la disposition des chercheurs. Le Catalogue de la Bibliothèque Azkue est composé de livres, de revues et autres publications. L'activité de la Bibliothèque, qui est dirigée par Pruden Gartzia, comprend quatre domaines : achats/dons, catalogage, service aux usagers (consultation, prêt, copie) et entretien.

En 2012 on a enregistré 461 nouvelles entrées dans le Catalogue de la Bibliothèque Azkue, 151 d'entre elles ayant été intégrées dans leur totalité. Parmi elles, 17 sont des publications d'Euskaltzaindia et 97 sont des fiches analytiques de la publication Euskera.

On a analysé dans le détail les Archives de la Bibliothèque Azkue (ABA) et, conséquence de cette analyse, toutes les autorités ont été épurées et réélaborées selon des caractéristiques techniques similaires. Les trois bases de données qui existaient jusqu'alors ont été réunies pour n'en faire qu'une seule. On compte actuellement 6366 entrées en une seule base de données, correspondant à des autorités.

La maintenance des Archives Photographiques (ABI) a été effectuée et 94 dossiers ont été traités. Les 1510 dossiers numériques des Archives de la Bibliothèque Azkue ont été reliés informatiquement à leurs fiches correspondantes (70% du fonds) ; les travaux de catalogage des archives administratives ont été avancés, soit un total de 28 dossiers correspondant à la période 1919-1921.

Toujours dans le domaine des archives, le programme de numérisation et de catalogage du fonds sonore de Xipri Arbelbide (ABA-XAR) et celui de la Recherche sur la Toponymie d'Iparralde (ABA-ITI) ont été définis et approuvés.

Les travaux de mise en ligne des travaux de Luis Villasante ont été effectués. La réception des fonds de Basilio Sarobe et de Pello Joxe Aramburu Ugartemendia a été traitée. Deux expositions ont été organisées : l'une sur la Renaissance Basque lors de la Foire au Livre de Bilbao, et l'autre sur l'Épique Basque dans le cadre des Journées du Patrimoine organisées par la Députation Forale de Biscaye auxquelles Euskaltzaindia a participé avec son programme propre.



Salle de lecture de la Bibliothèque Azkue



SERVICES DE L'ACADÉMIE

III.2. SERVICE D'ONOMASTIQUE

Ce service comprend trois domaines principaux, les noms de famille, les prénoms et les noms de lieux ou toponymes. Il reçoit de nombreuses demandes émanant d'institutions, d'entreprises ou de particuliers ; certaines questions donnent lieu à des réponses rapides, d'autres au contraire requièrent une recherche plus approfondie. Le responsable du service est Mikel Gorrotxategi.

En 2012 plus de 120 personnes sont venues se renseigner auprès du siège d'Euskaltzaindia, la plupart des demandes concernaient des prénoms (71), d'autres demandes concernaient les noms de famille (22) et les noms de lieux (27). Par ailleurs, plus de 850 demandes ont été effectuées par téléphone, elles émanaient de particuliers mais aussi des services de l'Etat Civil qui ont effectué 178 demandes à propos de prénoms et de noms de famille.

Cette année encore les demandes à propos des prénoms ont été les plus nombreuses. Il y a eu près de 700 demandes concernant les prénoms, réparties de façon à peu près égale entre les particuliers et les services de l'Etat Civil. Parmi les demandes faites par courrier électronique ou par téléphone –il y a eu plus de 1200 messages–

les questions sur les prénoms sont sans aucun doute les plus nombreuses.

EUDEL et Euskaltzaindia sont liées par une convention de collaboration selon laquelle le service d'Onomastique apporte des conseils et des réponses aux questions posées par les mairies. Une aide a été apportée aux communes suivantes : Aiara, Amurrio, Añana, Areatza, Azkoitia, Bergara, Berriz, Ea, Eibar, Ekora/Yécora, Elgoibar, Galdakao, Gasteiz, Getxo, Iruña Oka, Ispaster, Kuartango, Lagran, Mallabia, Markina-Xemein, Soraluze, Tolosa, Zalla, Zamudio, Zaratamo, Zarautz et Zornotza. On a également fixé les noms de rues des communes de Saint-Jean-Pied-de-Port, Arbonne, Lahonce, Gasteiz, Trapagaran, Iruña Oka, Elorrio et Gernika.

Le responsable du Service a également apporté sa collaboration à Bizkaia Irratia pour un programme sur la toponymie de la Biscaye. Il a participé à des débats et réalisé des présentations des travaux sur la toponymie de Aiara, Elgoibar, Leioa et Ea. Il a aussi donné des conférences à l'euskaltegi de Enkarterri et au centre San Viator sur les prénoms et sur le travail d'Euskaltzaindia.

Par ailleurs, ce Service accueille les séances de travail de la Commission d'Onomastique.



III.3. SERVICE DES PUBLICATIONS

Le responsable de ce Service est Ricardo Badiola. En 2012 les ouvrages suivants ont été publiés :

- *Euskera, 2011,1-2*. Ouvrage collectif.
- *Euskera, 2011,3*. Ouvrage collectif.
- *Rapport d'activité 2011 d'Euskaltzaindia* (en basque, espagnol, français et anglais).
- *Itzulpengintza eta itzulpen-praktika Joseba Sarrionandiaren lanetan*. Auteur : Aiora Jaka.
- *Koldo Mitxelenaren zinema- eta liburu-kritiketako diskurtso estrategiak: enuntziatu parentetikoak*. Auteur : Agurtzane Azpeitia.
- *Jon Mirande, olerkaria*. Auteur : Txomin Peillen.
- *Antoine D'Abbadia, Abbadiaz*. Auteur : Jean-Louis Davant.

- *Gratien Adema "Zaldubi": Gaineratikoan bilduma*. Responsable de l'édition : Henri Duhau.
- *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa IV - Atlas des Variétés Locales de la Langue Basque IV*. Ouvrage collectif.
- *Nafarroako ipar-mendebaleko hizkeren egitura geolinguistikoa*. Auteur : Amaia Apalauza.
- *Revue Erlea* numéro 6. Directeur : Bernardo Atxaga. Divers auteurs.
- *Narrazioak eta olerkiak, 2011*. Divers auteurs.
- *Euskaltzaindia eta Iparraldea*. Préparé par Jean-Baptiste "Battitu" Coyos.

Le site web propose maintenant la version numérique de plusieurs publications des années précédentes. Il s'agit de :

- *Euskera 2010,3*. Ouvrage collectif.
- *Perpetua Saragueta: eskuidatziak eta hiztegia*. Auteur : Andres Iñigo.
- *Ikastolen mugimendua. Dabilen herria*. Ouvrage collectif.
- *Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina. XVI Congreso Internacional de Euskaltzaindia*. Ouvrage collectif.
- *Gramatika emendakinak. Zuberoako euskaraz*. Auteur : Jüje Etchebarne.

SERVICES DE L'ACADÉMIE



Béatrice Lahargoue, Junes Casenave-Harigile, Andres Urrutia et Jean-Louis Davant, lors de la présentation du livre de Junes Casenave-Harigile *Xiberoko antzertia edo pastoralara* à Mauléon



SERVICES DE L'ACADÉMIE

III.4. SERVICE DES VENTES DES PUBLICATIONS

En 2012 Euskaltzaindia a publié 14 ouvrages, certains d'entre eux étant en co-édition. L'Académie gère de façon autonome la vente de la majeure partie de ses publications. La distribution et la vente des publications d'Euskaltzaindia se fait en grande partie par l'intermédiaire de distributeurs (1026 exemplaires en 2012), des librairies (24 livres en 2012), dans des foires, ou encore suite à des commandes directes (491 exemplaires en 2012). Le responsable de ce service est Jon Artza.

Euskaltzaindia fait partie du programme DILVE ; l'Académie est également membre de la Corporation des Editeurs d'Euskadi. De nombreuses publications d'Euskaltzaindia peuvent être consultées sur le site web de l'Académie www.euskaltzaindia.net.

Les publications les plus vendues en 2012 sont les suivantes : *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa* ; *Xiberoako antzertia edo pastoralak* ; *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak* ; le sixième numéro de la revue littéraire *Erlea*.

Fin 2012, Euskera, publication officielle de l'Académie, compte 212 abonnés.



Euskaltzaindia à la Foire de Durango



SERVICES DE L'ACADÉMIE

III.5. SERVICE D'INFORMATIQUE ET DE TELECOMMUNICATION

Ce Service est dirigé par la commission IKT. Dans le domaine de l'infrastructure informatique et des programmes d'Euskaltzaindia, les travaux suivants ont été réalisés : travaux devant permettre la mise en ligne des publications et des normes et recommandations d'Euskaltzaindia ; diffusion grâce au site web d'Euskaltzaindia de divers fonds et catalogues numériques (*Nafarkaria*, revue *Anaitasuna* et travaux de Luis Villasante) ; exportation des données nécessaires pour mener à bien la publication de *Euskaltzaindiaren Hiztegia*, *LEF*, *EHHA* ; rénovation du moteur de recherche du Corpus Statistique du XXe siècle ; rénovation de l'application interne du groupe de travail de l'Atlas des Variétés Locales de la Langue Basque.

La maintenance des systèmes informatiques incombe également à ce Service dont le responsable est Iñaki Kareaga.

III.6. SERVICE DE PRESSE ET DE COMMUNICATION

Ce Service a pour rôle de renforcer les liens entre Euskaltzaindia et les médias, afin de faire connaître au public l'activité de l'Académie. Il rend compte de toutes les activités et projets menés par Euskaltzaindia.

Ce service est également chargé de la mise à jour des curriculum des académiciens, de l'information disponible sur le site web de l'Académie, du bulletin mensuel d'information diffusé en interne (en collaboration avec le secrétaire-adjoint), du blog de l'Académie et enfin du bulletin *Plazaberi*. La responsable du service est Amaia Okariz.

En 2012, le Service de Presse et de Communication a également couvert les événements suivants : journée "Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa" ; journées "Euskarari gorazarre / Eloge de la langue basque" au mois de Mars à Madrid ; décès des académiciens Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegi", Karmele Esnal et Josu Arenaza ; hommages posthumes aux académiciens décédés Vahan Sarkisian, Fernando Mendizabal, Xabier Gereño, Jose Antonio Arana Martija ; numérisation des travaux de Luis Villasante ; présentation du Dictionnaire d'Euskaltzaindia ; cérémonies publiques diverses comme la présentation du tome 4 de l'Atlas des Variétés Locales de la Langue Basque et des autres publications de l'Académie.

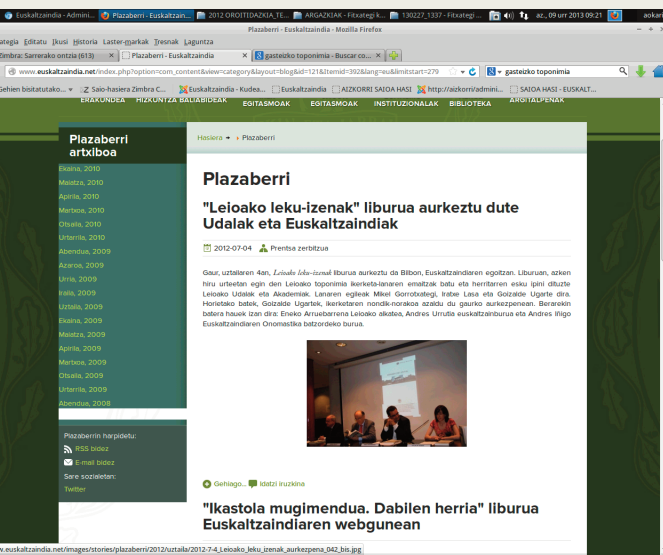
III.7 JAGONET

Jagonet est un service en ligne de consultation et de conseil en matière linguistique proposé par Euskaltzaindia. Son objectif est double : d'une part, être au service du public et d'autre part, garantir la qualité de la langue. Le responsable du service est José Ramon Zubimendi.

Jagonet fonctionne depuis onze ans maintenant et gère les demandes d'ordre linguistique émanant du public mais ce service accorde une attention toute spéciale aux secteurs professionnels qui ont une grande influence en matière de standardisation et de modernisation de la langue (enseignants, journalistes, traducteurs...).

Ce service offre la possibilité de consulter la base de données réalisée à partir des réponses données aux diverses demandes, mais également d'effectuer de nouvelles demandes. La base de données du service Jagonet comprend un total de 566 questions et réponses.

En 2012 le service a reçu 721 demandes dont 717 ont été satisfaites. La base de données a été consultée 65.792 fois.





4

Pouvoirs publics et institutions

Euskaltzaindia est liée par des conventions avec les pouvoirs publics ainsi qu'avec diverses institutions, associations et médias. En voici la liste :

- Gouvernement Basque et les trois Députations d'Alava, de Biscaye et du Guipuzcoa
- Gouvernement de Navarre
- Parlement Basque
- Institut Cervantes
- Pouvoirs publics d'Espagne
- Euskararen Erakunde Publikoa - Office Public de la Langue Basque
- Institut Géographique National (IGN) – France
- Mairies : EUDEL, Bilbao, Saint-Sébastien, Vitoria, Pampelune, Erandio, Zornotza, Azkoitia, Oiartzun, Berriz, Gernika, Getxo, Sopelana, Ajangiz, Elgoibar, Okondo, Leioa, Artziniega, Abadiño, Zierbena, Orozko, Gernika-Lumo et Aiara
- UZEI
- Université du Pays Basque
- Université Basque d'Été
- Université de Deusto
- Université Publique de Navarre
- Euskaltel
- EITB
- Fédération des Ikastolas du Pays Basque
- Topagunea
- FEVE
- Bizkaia Irratia
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Institut Labayru
- Fondation Elhuyar
- HABE (Bibliothèque)
- Fondation Olosa Dorrea
- Euskalerrria Irratia
- Quotidien *Berria*
- Institut Basque d'Administration Publique (HAEE – IVAP)
- Institut Irigoyen de Bergara
- Franciscains d'Arantzazu et Députation Forale de Biscaye
- UNESCO
- Revue *Argia*
- Fondation Azkue
- Quotidien *Deia*
- Quotidien *Noticias de Guipúzcoa*
- Quotidien *El Diario Vasco*
- Université de Mondragon
- Fondation Mintzola
- Institut Basque Etxepare
- Decanato Territorial del País Vasco del Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- Université de la Rioja
- Euskaltegi Bilbo Zaharra
- Bilbao Bizkaia Kutxa
- Euskadiko Kutxa
- Gipuzkoako Kutxa
- Caja Vital Kutxa
- Fundación Popular de Estudios Vascos
- Soziolinguistika Klusterra
- Association Langune
- Revue *Jakin*
- Médiathèque Municipale de Bayonne
- Centre pédagogique basque IKAS

POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONS



1. Signature de la convention de partenariat entre IKAS et Euskaltzaindia. De gauche à droite : Aines Dufau, Andres Urrutia, Maite Erdozaintzi et Aurelia Arkotxa
2. Andres Urrutia et Maximino Gómez, directeur-gérant d'Euskarabidea, signant une convention de partenariat
3. Signature de la convention de partenariat entre Langune et Euskaltzaindia. De gauche à droite : Fernando Alana, Aurelia Arkotxa, Josu Waliño et Andres Urrutia
4. Signature de la convention de partenariat entre Soziolinguistika Klusterra et Euskaltzaindia. De gauche à droite : Andres Iñigo, Jaime Altuna, Andres Urrutia et Ibon Usarralde

5

Site web et visibilité

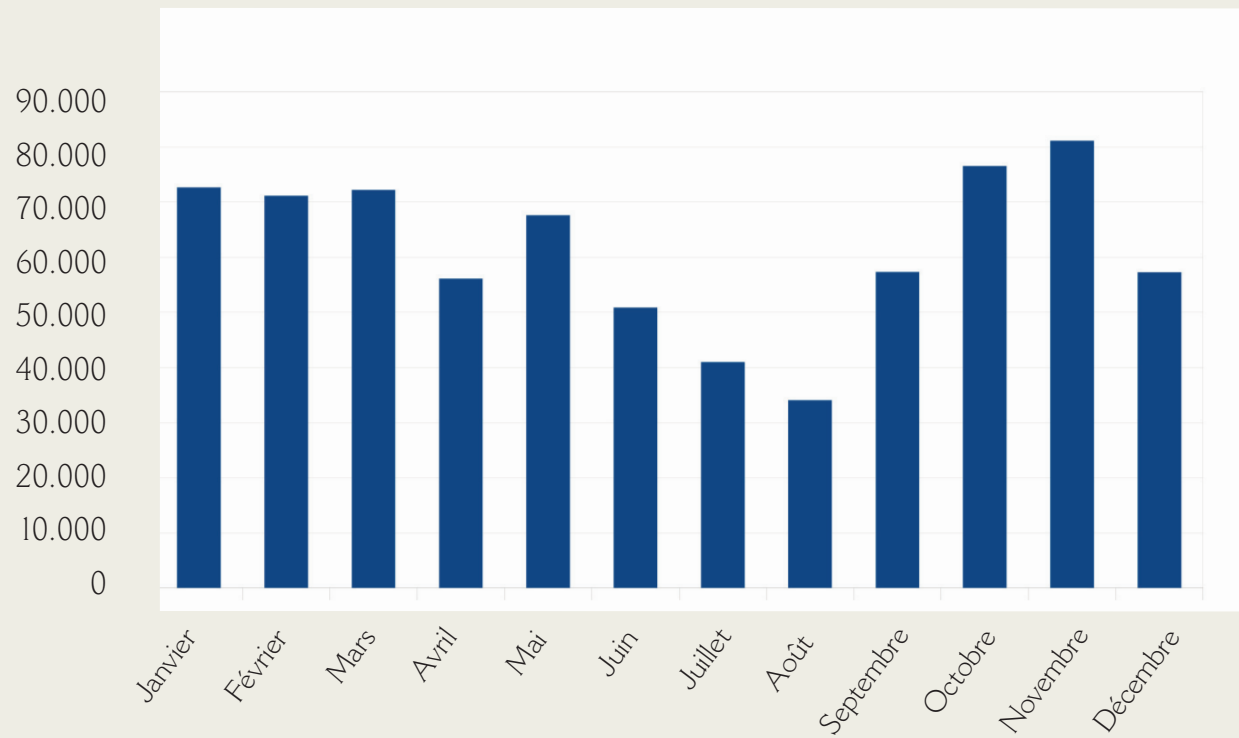
En 2012, le site web d'Euskaltzaindia a reçu 737.906 visites. Les différentes pages ont été visualisées 4.247.414 fois. Les contenus les plus visités ont été la base de données d'Onomastique Basque et le Dictionnaire Unifié. En voici le détail :

www.euskaltzaindia.net	2012
1) <i>Visites</i>	737.906
2) <i>Consultations des pages web :</i>	
Accès directs au portail du site web	157.299
Dictionnaire Unifié	964.938
Normes d'Euskaltzaindia	88.320
Service JAGONET	525.256
OEH (Dictionnaire Général Basque)	64.632
EODA (Base de Données d'Onomastique Basque)	1.302.223
Catalogue des publications	59.347
Blog Plazaberri	40.752
Autres	1.044.647
Total des consultations des pages web	4.247.414



Le 20 septembre au siège d'Euskaltzaindia, présentation de la campagne "Zatoz euskaltegira!"

VISITES DU SITE WEB EN 2012

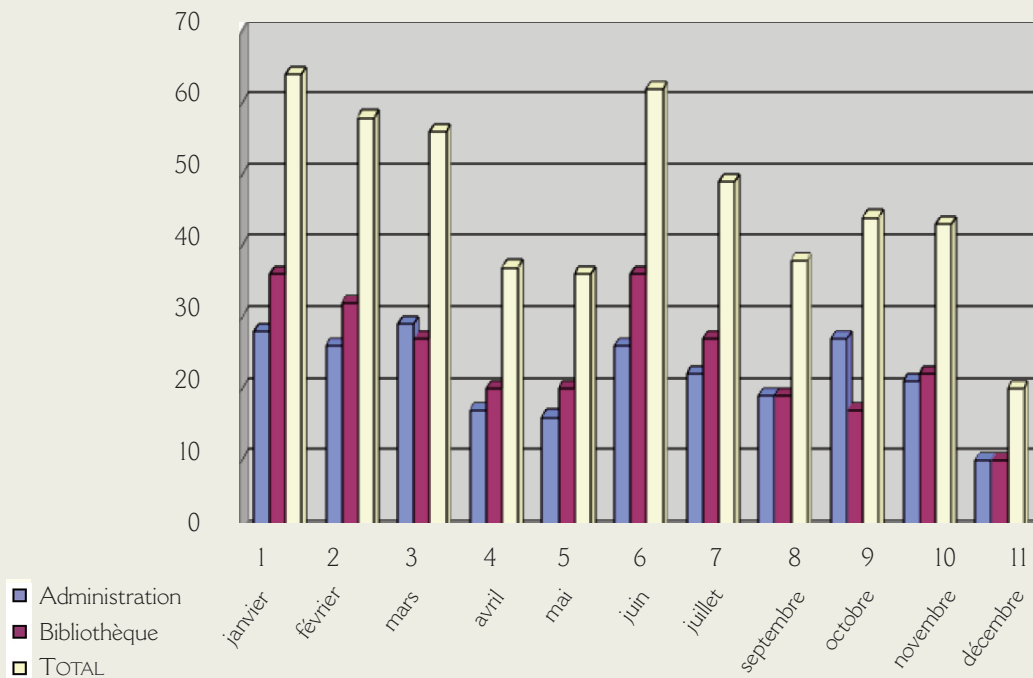


5.II. VISIBILITÉ

Euskaltzaindia offre un service de proximité à de nombreux citoyens et de nombreuses demandes sont satisfaites au siège de l'Académie mais également dans ses délégations : demandes d'ordre linguistique, certificats, avis, visites, etc. De nombreux usagers fréquentent également la Bibliothèque Azkue pour consulter des livres, des revues et des documents de tout type qui y sont conservés. La Bibliothèque reçoit souvent des groupes qui souhaitent connaître le siège et l'activité de l'Académie.

Le siège de l'Académie et la délégation de Vitoria disposent d'une salle de réception mise à la disposition des institutions culturelles et des associations, pour l'organisation de réunions, de journées, de conférences, de présentations ou de conférence de presse ayant trait la langue basque.

Visites au siège d' Euskaltzaindia en 2012 :



Administration	28	26	29	17	16	26	22	19	27	21	10	241
Bibliothèque	36	32	27	20	20	36	27	19	17	22	10	266
TOTAL	64	58	56	37	36	62	49	38	44	43	20	507



6

Bilan et compte de résultats d'Euskaltzaindia

Le Bilan et le Compte de résultats qui figurent dans ce rapport d'activité ont été réalisés par l'entreprise PKF ATTEST chargée de contrôler nos comptes. Selon le rapport du commissaire aux comptes, les comptes 2012, dans tous les domaines significatifs, donnent une image fidèle du patrimoine d'Euskaltzaindia, de sa situation financière et des résultats des opérations de l'exercice clos au 31 décembre 2012, et qu'ils respectent la législation et les règles dont ils relèvent.

Le Bilan de fin d'année est le reflet du patrimoine d'Euskaltzaindia. Il donne le détail du patrimoine de notre institution (Actif) ainsi que de ses ressources financières (Passif).

- Actif : biens que possède notre institution (immobilier, installations, matériel, argent,...).
- Passif : ressources permettant à notre institution de financer l'Actif (fournisseurs,...).

Le Compte de résultats de l'exercice montre les recettes et les dépenses d'Euskaltzaindia au cours de l'année écoulée et donne le résultat qui découle de la différence entre les deux. Voici les principaux résultats :

- 1.- Euskaltzaindia a eu un exercice équilibré, les recettes et les dépenses étant identiques.
- 2.- En raison de la situation économique difficile, les subventions versées à Euskaltzaindia par les pouvoirs publics ont diminué sans cesse ces quatre dernières années et 2012 n'a pas été différent. Face à cette situation, l'Académie a dû adapter ses dépenses en définissant des priorités, les dépenses étant choisies selon leur efficacité.
- 3.- Malgré un contexte économique difficile, Euskaltzaindia a réussi à réaliser ce qui avait été prévu en début d'année. Tous les services ont pu fonctionner et l'Académie a pu faire en sorte, grâce à ses commissions et à ses recherches, que son travail soit plus important et plus riche.

BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS D'EUSKALTZAINDIA

BILAN (EN EUROS)

ACTIF	2012	2011	PASSIF	2012	2011
ACTIF IMMOBILISÉ	985.193	1.126.411	PATRIMOINE	1.559.687	1.573.799
Immobilisations incorporelles	46.275	60.499	Fonds propres	1.276.648	1.278.039
Patentes, licences et marques	14.517	16.986	Excédents des exercices antérieurs	1.278.039	1.278.039
Applications informatiques	31.758	43.513	Excédents de l'exercice	(1.391)	-
Immobilisations corporelles	908.436	1.035.430	Subventions et dons	283.039	295.760
Terrains et constructions	651.274	680.693			
Installations techniques et autres immobilisations corporelles	239.895	354.737	PASSIF IMMOBILISÉ	82.049	85.649
Immobilisations en cours et avances	17.267	-	Provisions à long terme	82.049	85.649
Investissements financiers à long terme	30.482	30.482			
Autres actifs financiers	30.482	30.482	PASSIF CIRCULANT	520.651	930.619
ACTIF CIRCULANT	1.177.194	1.463.656	Dettes à court terme	25.953	19.034
Stocks	20.170	43.950	Autres passifs financiers	25.953	19.034
Usagers et comptes rattachés	10.500	35.760	Dettes commerciales et charges à payer	486.198	903.835
Créances et produits à recevoir	705.665	759.728	Fournisseurs	195.768	336.927
Créances diverses	55.852	40.804	Personnel	1.582	40.106
Personnel	318	-	Dettes envers les pouvoirs publics	288.848	526.802
Créances pouvoirs publics	649.495	718.924	Autres dettes à court terme	8.500	7.750
Investissements financiers à court terme	1.775	1.755			
Disponibilités et autres actifs équivalents	439.084	622.463	TOTAL PASSIF	2.162.387	2.590.067
TOTAL ACTIF	2.162.387	2.590.067			

BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS D'EUSKALTZAINDIA

COMPTE DE RÉSULTATS (EN EUROS)

Exercice	2012	2011
Produits d'activité	2.841.253	3.601.012
Ventes, promotions et conventions	77.062	187.210
Subventions d'exploitation	2.764.191	3.413.802
Variation d'inventaire	(23.780)	2.493
Autres produits d'exploitation	690	2.861
Charges de personnel	(1.259.648)	(1.443.949)
Salaires et assimilés	(972.779)	(1.153.698)
Charges sociales	(286.869)	(290.251)
Autres charges d'exploitation	(1.416.752)	(1.997.392)
Services extérieurs	(1.416.076)	(1.917.282)
Impôts	(314)	(2.346)
Pertes, détériorations et variation de provisions sur opérations commerciales	(362)	(72.764)
Autres charges de gestion courante	-	(5.000)
Amortissements sur immobilisations	(169.709)	(183.143)
Imputation de subventions sur immobilisations	12.721	4.240
Autres résultats	13.946	17.913
RÉSULTAT D'EXPLOITATION	(1.279)	4.035
Produits financiers	4.615	4.750
Valeurs négociables et autres effets financiers	1.015	750
Actualisation de provisions	3.600	4.000
Charges financières	(4.727)	(8.785)
Dettes sur tiers	(4.727)	(8.785)
RÉSULTAT FINANCIER	(112)	(4.035)
RÉSULTAT DE L'EXERCICE	(1.391)	-



EUSKALTZAINDIA